

Act

Chapter 24

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἄρχιερεὺς Ἄνανίας, μετὰ
con- ma- cinque giorno scendere il- sommo-sacerdote Anania con-
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ
anziano qualcuno e- oratore Tertullo qualcuno i-quali mostrare al-
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#) [G3588](#)
ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
governatore secondo- del- Paolo
[G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

Cinque giorni dopo, il sommo sacerdote Anania discese con alcuni anziani e con un certo Tertullo, oratore; e si presentarono al governatore per accusar Paolo.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
chiamare ma- di-lui cominciare accusare il- Tertullo dire molto
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#) [G4183](#)
εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει,
pace Trofimo attraverso- di-te e- riforma divenire al- nazione
[G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1484](#)
τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
questo attraverso- della- di-te providenza
[G3778](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

Questi essendo stato chiamato, Tertullo comincio ad accusarlo, dicendo:

- 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
in-ogni-modo e- e- ovunque accogliere migliore Felice con- tutto
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#) [G3956](#)
εὐχαριστίας.
ringraziamento
[G2169](#)

Siccome in grazia tua godiamo molta pace, e per la tua providenza sono state fatte delle riforme a pro di questa nazione, noi in tutto e per tutto lo riconosciamo, o eccellentissimo Felice, con ogni gratitudine.

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
affinche- ma- non- su- di-piu te ostacolo esortare udire te di-noi
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#)
συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
brevemente alla- a-te gentilezza
[G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

Ora, per non trattenerti troppo a lungo, ti prego che, secondo la tua condiscendenza, tu ascolti quel che abbiamo a dirti in breve.

5 εύρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινουῦντα στάσεις πᾶσιν
 trovare perche- il- uomo questo pestilenza e- muovere rivolta tutto
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#) [G3956](#)

τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
 ai- Giudeo ai- secondo- la- mondo-abitato primo-in-fila e- della- dei-
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ναζωραίων αἵρέσεως;
 Nazoreo eresia
[G3480](#) [G0139](#)

Abbiám dunque trovato che quest'uomo è una peste, che eccita sedizioni fra tutti i Giudei del mondo, ed è capo della setta de' Nazarei.

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
 il-quale e- il- tempio tentare profanare il-quale e- afferrare e-
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G2532](#)

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 secondo- il- nostro legge volere giudicare
[G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

Egli ha perfino tentato di profanare il tempio; onde noi l'abbiamo preso; e noi lo volevamo giudicare secondo la nostra legge:

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιαρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
 passare-accanto ma- Lisia il- chiliarca con- molto violenza da- dei-
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#)

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
 mano di-noi portare-via
[G5495](#) [G1473](#) [G0520](#)

ma il tribuno Lisia, sopraggiunto, ce l'ha strappato con violenza dalle mani,

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροῦς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ δυνήσῃ
 comandare i- accusatore di-lui venire su- te presso- del-quale potere
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνώσῃ ὧν ἡμεῖς
 egli esaminare riguardo-a- tutto questi riconoscere dei-quali noi
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#)

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
 accusare di-lui
[G2723](#) [G0846](#)

ordinando che i suoi accusatori si presentassero dinanzi a te; e da lui, esaminandolo, potrai tu stesso aver piena conoscenza di tutte le cose, delle quali noi l'accusiamo.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 concordare ma- e- i- Giudeo affermare questi cosi avere
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

I Giudei si unirono anch'essi nelle accuse, affermando che le cose stavan così.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν, Ἐκ
 rispondere e- il- Paolo fare-cenno a-lui del- governatore dire da-
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G1537](#)
 πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τοῦτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως
 molto anno essere te giudice al- nazione questo conoscere di-buon-animo
[G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#) [G2115](#)
 τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
 i- riguardo-a- di-me difesa
[G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

E Paolo, dopo che il governatore gli ebbe fatto cenno che parlasse, rispose: Sapendo che già da molti anni tu sei giudice di questa nazione, parlo con più coraggio a mia difesa.

11 δυναμένου σου ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα,
 potere di-te riconoscere che- non- di-più essere a-me giorno dodici
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#)
 ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
 da- della-quale salire adorare in- Gerusalemme
[G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Poiché tu puoi accertarti che non son più di dodici giorni ch'io salii a Gerusalemme per adorare;

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὑρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
 e- ne- in- al- tempio trovare me verso- qualcuno discutere o-
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)
 ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
 cospirazione fare folla, ne- in- alle- sinagoga ne- secondo- la-
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#)
 πόλιν.
 citta
[G4172](#)

ed essi non mi hanno trovato nel tempio, né nelle sinagoghe, né in città a discutere con alcuno, né a far adunata di popolo;

13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 ne- presentare potere a-te riguardo-a- dei-quali ora accusare di-me
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

e non posson provarti le cose delle quali ora m'accusano.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν
 confessare ma- questo a-te che- secondo- la- via la-quale dire
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#)
 αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
 eresia cosi servire al- paterno Dio credere tutto ai- secondo- il-
[G0139](#) [G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#)
 νόμον, καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
 legge e- ai- in- ai- profeta scrivere
[G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Ma questo ti confesso, che secondo la Via ch'essi chiamano setta, io adoro l'Iddio de' padri, credendo tutte le cose che sono scritte nella legge e nei profeti;

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
speranza avere in- il- Dio la- quale e- essi questi aspettare
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
risurrezione stare-per essere giusto e- e- ingiusto
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

avendo in Dio la speranza che nutrono anche costoro che ci sarà una risurrezione de' giusti e degli ingiusti.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν
in- questo e- egli esercitarsi senza-offesa coscienza avere verso- il-
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
Dio e- i- essere-umano attraverso- tutto
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

Per questo anch'io m'esercito ad aver del continuo una coscienza pura dinanzi a Dio e dinanzi agli uomini.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου,
attraverso- anno ma- di-piu elemosina fare in- il- nazione di-me
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
arrivare e- offerta
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

Or dopo molti anni, io son venuto a portar elemosine alla mia nazione e a presentar offerte.

18 ἐν αἷς εὔρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
in- alle-quali trovare me purificare in- al- tempio non- con- folla
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
ne- con- tumulto chi ma- da- della- Asia Giudeo
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

Mentre io stavo facendo questo, mi hanno trovato purificato nel tempio, senza assembramento e senza tumulto;

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν
i-quali bisogna su- di-te essere-presenti e- accusare se- qualcuno avere
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#)

πρὸς ἐμέ.
verso- me
[G4314](#) [G1473](#)

ed erano alcuni Giudei dell'Asia; questi avrebbero dovuto comparire dinanzi a te ed accusarmi, se avevano cosa alcuna contro a me.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὔρον ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ
o- essi questi dire chi trovare ingiustizia stare-in-piedi di-me su-
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#) [G1909](#)

τοῦ συνεδρίου --
del- sinedrio
[G3588](#) [G4892](#)

D'altronde dicano costoro qual misfatto hanno trovato in me, quando mi presentai dinanzi al Sinedrio;

21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
 o- riguardo-a- uno questa voce della-quale gridare in- a-essi
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#)

ἐστὼς ὅτι: Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ'
 stare-in-piedi che- riguardo-a- risurrezione morto io giudicare oggi su-
[G2476](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#)

ὑμῶν.
 di-voi
[G4771](#)

| se pur non si tratti di quest'unica parola che gridai, quando comparvi dinanzi a loro: E' a motivo della risurrezione de' morti, che io son oggi giudicato da voi.

22 Ἄνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
 rimandare ma- essi il- Felice esattamente sapere i- riguardo-a- della-
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#)

Ἵδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ
 via dire quando- Lisia il- chiliarca scendere conoscere-a-fondo i-
[G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς,
 secondo- voi
[G2596](#) [G4771](#)

| Or Felice, che ben conosceva quel che concerneva questa Via, li rimandò a un'altra volta, dicendo: Quando sarà sceso il tribuno Lisia, esaminerò il fatto vostro.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτόν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
 ordinare al- centurione custodire lui avere e- sollievo e-
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 nessuno impedire dei- proprio di-lui servire a-lui
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

| E ordinò al centurione che Paolo fosse custodito, ma lasciandogli una qualche libertà, e non vietando ad alcuno de' suoi di rendergli de' servizi.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
 con- ma- giorno qualcuno arrivare il- Felice con- Drusilla alla-
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#)

ἰδίᾳ γυναικί, οὕση Ἰουδαία, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
 proprio donna essere Giudeo mandare-a-chiamare il- Paolo e- udire
[G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#)

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 di-lui riguardo-a- della- in- Cristo Gesu fede
[G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

| Or alcuni giorni dopo, Felice, venuto con Drusilla sua moglie, che era giudea, mandò a chiamar Paolo, e l'ascoltò circa la fede in Cristo Gesù.

- 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
discutere ma- di-lui riguardo-a- giustizia e- autocontrollo e- del-
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν
giudizio del- stare-per spaventato divenire il- Felice rispondere il- ora
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3568](#)
- ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβῶν, μετακαλέσομαί σε.
avere andare tempo ma- ricevere richiamare te
[G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

Ma ragionando Paolo di giustizia, di temperanza e del giudizio a venire, Felice, tutto spaventato, replicò: Per ora, vattene; e quando ne troverò l'opportunità, ti manderò a chiamare.

- 26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
insieme e- sperare che- ricchezze dare a-lui sotto- del- Paolo
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)
- διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὠμίλει αὐτῷ.
percio- e- spesso lui mandare-a-chiamare parlare-con a-lui
[G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

Egli sperava, in pari tempo, che da Paolo gli sarebbe dato del denaro; per questo lo mandava spesso a chiamare e discorreva con lui.

- 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον Φῆστον;
due-anni ma- compiere prendere successore il- Felice Porzio Festo
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4201](#) [G5347](#)
- θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
volere e- grazia deporre ai- Giudeo il- Felice lasciare il-
[G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#) [G2641](#) [G3588](#)
- Παῦλον δεδεμένον.
Paolo legare
[G3972](#) [G1210](#)

Or in capo a due anni, Felice ebbe per successore Porcio Festo; e Felice, volendo far cosa grata ai Giudei, lasciò Paolo in prigione.